

2008

中国外交

China's Foreign Affairs
Les affaires étrangères de la Chine

图书在版编目 (CIP) 数据

中国外交. 2008: 汉、英、法/钟闾编著. —北京: 世界知识出版社, 2009.8

ISBN 978-7-5012-3303-8

I. 中… II. 钟… III. 外交—概况—中国—2008—汉、英、法 IV. D82

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第062554号

编辑组	胡 英 梁碧真 张洪铁 龚玲琳 王振山 张盛霞 马晓云 余 岚
责任编辑	龚玲琳 颜 楠 余 岚
美术编辑	甄树刚
版式设计	祁雄臻 朱 虹
责任出版	赵 玥
责任校对	马莉娜

书 名	中国外交2008 2008 China's Foreign Affairs Les affaires étrangères de la Chine 2008
-----	--

编 著	钟 闾
-----	-----

出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同51号 (100010)
电 话	010-65265923 (发行) 010-85119023 (世界知识书店)

经 销	新华书店
网 址	www.wap1934.com
制 版	北京盛兰时代图文制作有限公司
印 刷	北京盛兰兄弟印刷装订有限公司
图片来源	新华社

开本印张	787×1092毫米 1/8 31印张
版次印次	2009年11月第一版 2009年11月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-3303-8
定 价	300.00元

■ 版权所有 侵权必究

中国外交

2008

China's Foreign Affairs
Les affaires étrangères de la Chine

指导委员会

主任委员：杨洁篪

副主任委员：王光亚

委员：张志军 武大伟 吕国增

李金章 何亚非 宋 涛

翟 隼 胡正跃

Steering Committee

Director: Yang Jiechi

Associate Director: Wang Guangya

Members: Zhang Zhijun Wu Dawei Lv Guozeng

Li Jinzhang He Yafei Song Tao

Zhai Jun Hu Zhengyue

Comité de direction

Directeur: Yang Jiechi

Directeur adjoint: Wang Guangya

Membres: Zhang Zhijun Wu Dawei Lv Guozeng

Li Jinzhang He Yafei Song Tao

Zhai Jun Hu Zhengyue

编辑委员会

主任委员: 张鑫森 马朝旭 高树茂

副主任委员: 洪小勇 徐步 张建敏

吕凡 李立 董蔷

委员: (按姓氏笔画为序)

边燕花 田琦 齐大愚

延秀生 陈立 陈曦

李松 张昆生 张越

杨万明 杨燕怡 胡建中

殷立贤 徐宏 章少红

曹忠明 常华 潘云东

薛冰 魏苇

Editorial Board

Directors: Zhang Xinsen Ma Zhaoxu Gao Shumao

Associate Directors: Hong Xiaoyong Xu Bu Zhang Jianmin

Lv Fan Li Li Dong Qiang

Members:

(Listed in the order of the number of strokes in their surnames)

Bian Yanhua Tian Qi Qi Dayu

Yan Xiusheng Chen Li Chen Xi

Li Song Zhang Kunsheng Zhang Yue

Yang Wanming Yang Yanyi Hu Jianzhong

Yin Lixian Xu Hong Zhang Shaohong

Cao Zhongming Chang Hua Pan Yundong

Xue Bing Wei Wei

Comité de rédaction

Directeurs: Zhang Xinsen Ma Zhaoxu Gao Shumao

Directeurs adjoints: Hong Xiaoyong Xu Bu Zhang Jianmin

Lv Fan Li Li Dong Qiang

Membres:

(Liste ci-après établie selon le nombre de traits du caractère du nom de famille, par ordre croissant)

Bian Yanhua Tian Qi Qi Dayu

Yan Xiusheng Chen Li Chen Xi

Li Song Zhang Kunsheng Zhang Yue

Yang Wanming Yang Yanyi Hu Jianzhong

Yin Lixian Xu Hong Zhang Shaohong

Cao Zhongming Chang Hua Pan Yundong

Xue Bing Wei Wei

序

2008年是中国发展进程中极不平凡的一年，是中国与世界关系全面紧密互动的一年，也是中国外交奋发有为、开拓创新的一年。在党中央、国务院的坚强领导下，在各有关部门的共同努力下，中国外交在2008年收获了丰硕的成果。

我们坚持独立自主的和平外交政策，统筹国内国际两个大局，全方位开展对外交往合作，维护国家主权、安全和发展利益。我们全力做好北京奥运会和抗震救灾涉外工作，成功举办亚欧首脑会议；不断加强同大国的协调与合作，坚持“与邻为善、以邻为伴”的周边外交战略，深化与发展中国家友好合作；积极开展丰富活跃的多边外交，在全球和地区热点问题上继续发挥建设性作用；大力开展经济外交、人文外交、公共外交；秉持和践行“以人为本、外交为民”的理念，全力维护中国公民和机构在海外的安全与合法权益；与国际社会携手应对金融危机，推动国际金融体系改革沿着公平公正合理的方向发展。中国的国际地位和国际影响不断提高，与世界各国友好合作关系不断深入发展。

一年来，中国外交得到国内人民群众和海外各界友好人士的鼎力支持和帮助，我们对此表示感谢。身为外交工作者，能够为祖国的繁荣昌盛、为世界的和平稳定贡献力量，我们深感欣慰和自豪。

《中国外交2008》画册是中国外交年度画册的创刊号。中国外交年度画册将以生动的图片再现一幕幕难忘的场景，记录中国外交在国际风云变幻中走过的光辉历程，向世界展示中国人民坚持和平发展道路、坚持互利共赢的开放战略，积极推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界的真诚愿望和坚定信念。我相信，画册在增进国内外公众对中国外交的了解、促进中国与世界各国的友谊与合作方面，将起到积极而独特的作用。

杨洁篪

2009年2月

Foreword

The year 2008 was an extraordinary year for China's development. It was a year when China enjoyed full and close interactions with the world. It was also a year when China's diplomacy made its headway and broke new ground. Under the strong leadership of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and the State Council, and with concerted efforts among relevant government departments, China's diplomacy yielded fruitful results in 2008.

We remained committed to an independent foreign policy of peace, took into account both domestic and international situations, conducted external exchanges and cooperation on all fronts, and safeguarded state sovereignty, national security and development interests. We devoted ourselves to foreign-related work with regard to the Beijing Olympic Games and the earthquake rescue and disaster relief, and successfully held the Seventh ASEM Summit. We continued to strengthen coordination and cooperation with major countries, follow the diplomatic strategy of "fostering good neighborliness and partnership with neighboring countries", and deepen friendly cooperation with other developing countries. We actively carried out diversified multilateral diplomacy and continued to play a constructive role in settling global and regional hotspot issues. We vigorously conducted economic diplomacy, security diplomacy, cultural diplomacy and public diplomacy. To advocate and implement the idea of "putting people first and conducting diplomacy for the people", we did our utmost to protect the safety and lawful rights and interests of Chinese nationals and institutions overseas. We worked with other members of the international

community to tackle the financial crisis and pushed the reform of international financial system towards the goal of fairness, justice and equity. China's international standing and influence were on the rise, and its friendly relations and cooperation with other countries continued to deepen.

Over the past year, China's diplomacy has got great support and assistance of from people at home and friends from all walks of life abroad. We appreciate such support and help. As diplomats, we feel very honored and proud to work for prosperity of our country and for peace and stability of the world.

The *2008 China's Foreign Affairs* photo album is the first issue of the annual photo album on China's foreign affairs. In this album, memorable scenes are replayed through vivid pictures, a record of the glorious course China has taken in conducting diplomacy despite volatile international situations. This album shows to the world the sincere hope and strong faith of the Chinese people to follow the path of peaceful development, uphold an open strategy for mutual benefit and win-win progress, and promote the establishment of a harmonious world featuring enduring peace and common prosperity. I believe this album will play a positive and unique role in increasing public understanding, at home and abroad, of China's diplomacy and promoting friendship and cooperation between China and the rest of the world.

Yang Jiechi
February 2009

Préface

L'année 2008 est une année hors du commun dans l'histoire du développement de la Chine. C'est aussi une année où la Chine a fortement intensifié, dans tous les domaines, ses interactions avec le reste du monde, en menant une diplomatie active et innovante. Sous la direction ferme du Comité central (CC) du Parti communiste chinois (PCC) et du Conseil des Affaires d'État et grâce aux efforts conjoints des départements concernés, la diplomatie chinoise a enregistré des résultats fructueux en 2008.

Fidèles à une politique extérieure d'indépendance et de paix et en gardant une vue d'ensemble sur la situation nationale et internationale, nous avons engagé des échanges et coopération avec l'étranger sur tous les plans, au service de la souveraineté, de la sécurité et du développement du pays. Nous avons tout fait pour bien gérer les affaires étrangères relatives aux Jeux olympiques (JO) de Beijing et aux secours post-séisme, et organisé avec succès le Sommet de l'ASEM ; nous avons renforcé sans cesse notre coordination et coopération avec les grands pays, poursuivi la stratégie de bienveillance et de partenariat à l'égard des pays voisins et approfondi notre amitié et coopération avec les pays en développement ; nous avons continué à jouer un rôle constructif sur les questions d'actualité internationales et régionales en menant une diplomatie multilatérale dynamique et riche en contenu ; nous nous sommes engagés activement dans la diplomatie économique, sécuritaire, culturelle et publique ; nous avons cherché par tous les moyens à protéger la sécurité et les droits et intérêts légitimes des citoyens et des organismes chinois à l'étranger, dans le respect et l'application du principe dit « priorité à l'homme et diplomatie au service du peuple » ; et nous avons travaillé de concert avec la communauté internationale dans

la lutte contre la crise financière et poussé en avant la réforme du système financier international pour le rendre plus équitable, plus juste et plus rationnel. La Chine a vu sa place et son influence internationales s'accroître continuellement, et ses relations d'amitié et de coopération avec les autres pays du monde continuer de s'approfondir.

Au cours de l'année 2008, la diplomatie chinoise a bénéficié du soutien et du concours agissants du public chinois et des amis étrangers de tous les milieux, nous en sommes reconnaissants. En tant que diplomates, nous nous réjouissons du fond du cœur, et nous en sommes d'ailleurs très fiers, de pouvoir contribuer à la prospérité de la patrie, de même qu'à la paix et à la stabilité du monde.

La publication de *Les affaires étrangères de la Chine 2008* marque le lancement des albums annuels sur la diplomatie chinoise. Par des photos illustratives, ceux-ci permettront de reproduire des moments mémorables dans l'histoire, de retracer le parcours glorieux de la diplomatie chinoise à travers les aléas internationaux, et d'affirmer au monde entier la volonté sincère et la détermination profonde du peuple chinois de poursuivre une voie de développement pacifique et une stratégie d'ouverture gagnant-gagnant et d'œuvrer à l'avènement d'un monde harmonieux, de paix durable et de prospérité partagée. Je suis persuadé que ces albums joueront un rôle positif et original dans l'accroissement de la connaissance du public chinois et étranger sur la diplomatie chinoise ainsi que dans le renforcement de l'amitié et de la coopération entre la Chine et le reste du monde.





2008年8月8日，国家主席胡锦涛和夫人刘永清在北京人民大会堂为出席北京奥运会的贵宾举行欢迎宴会。图为胡锦涛主席夫妇同贵宾一同步入宴会现场。

President Hu Jintao and Madam Liu Yongqing held a welcoming luncheon in honor of distinguished guests attending the Beijing Olympic Games at the Great Hall of the People on 8 August 2008. The photo shows Chinese President Hu Jintao and his wife walking into the banquet hall with the VIPs.

Le 8 août 2008, le Président Hu Jintao et son épouse Liu Yongqing offrent au Grand Palais du Peuple à Beijing un banquet de bienvenue aux invités d'honneur assistant aux JO de Beijing. Sur la photo : le Président Hu Jintao et son épouse entrent dans la salle de banquet ensemble avec les invités d'honneur.

目录

Content
Catalogue



第一部分

Part 1

Partie 1

高层交往

High-level Exchanges

Échanges de haut niveau

11-74



第二部分

Part 2

Partie 2

奥运外交

Olympic Diplomacy

Diplomatie olympique

75-116



第三部分

Part 3

Partie 3

抗震救灾涉外工作

Foreign-related Earthquake Relief Works

Affaires extérieures liées au secours post-séisme

117-146



第四部分

Part 4

Partie 4

第七届亚欧首脑会议

The Seventh Asia-Europe Meeting

7^e Sommet de l'ASEM

147-164



第五部分

Part 5

Partie 5

多边外交

Multilateral Diplomacy

Diplomatie multilatérale

165-194



第六部分

Part 6

Partie 6

领事保护和协助

Consular Protection and Assistance

Protection et assistance consulaires

195-216



第七部分

Part 7

Partie 7

对话与交流

Dialogue and Exchanges

Dialogue et échanges

217-241

第壹部分

高层交往

双边高层交往是2008年中国外交的一大亮点。现代通信手段再发达，也代替不了人与人之间面对面的交流。一年来，中国领导人积极开展高层外交，有力推动了中国同世界各国友好合作关系的发展，进一步扩大了中国的国际影响。

一年里，中美高层互动频繁，推动了两国关系继续平稳健康发展；中俄领导人来往密切，加深了两国政治互信和在经贸、能源等各领域的务实合作，两国关系再上新台阶；胡锦涛主席对日本成功进行“暖春之旅”，开创了中日战略互惠关系新局面；吴邦国委员长访问非洲五国，巩固和促进了中非合作；温家宝总理出访俄罗斯、哈萨克斯坦，促进了中国与上海合作组织其他成员国的全面友好合作；全国政协主席贾庆林访问欧洲，进一步推进了中欧全面战略伙伴关系；党和国家其他领导人访问亚非拉地区，使中国同周边和发展中国家的传统友谊和团结合作不断巩固和深化。中国领导人足迹遍及世界各地，和平、发展、合作的旋律更加深入人心。

好客的中国人民热情迎接八方来客，全年我们共接待156位国宾来华访问或出席会议，其中国家元首90位、政府首脑66位。在北京奥运会、残奥会和亚欧首脑会议三个盛大舞台上，中外领导人欢聚一堂，畅叙友谊，共谋合作。

Part 1

High-level Exchanges

High-level bilateral exchanges made a bright spot in China's diplomacy in 2008. Modern-time telecommunication technologies, as advanced as they are, cannot replace face to face exchanges. Throughout the year, the Chinese leaders actively conducted high-level diplomacy, boosting the growth of China's friendship and cooperation with the rest of the world and further expanding China's international influence.

In 2008, frequent high-level interaction between China and the United States facilitated steady and sound growth of the bilateral relations. Close exchanges between Chinese and Russian leaders deepened political mutual trust and practical cooperation in economic, trade and energy fields and raised the relationship between the two countries to a higher level. President Hu Jintao paid a successful "warm spring trip" to Japan, opening up a new prospect for the China-Japan strategic relationship of mutual benefit. NPC Chairman Wu Bangguo's visit to five African countries cemented and promoted China-Africa cooperation. Premier Wen Jiabao paid successful visits to Russia and Kazakhstan, promoting the comprehensive friendly cooperation between China and other members of the Shanghai Cooperation Organization. Chairman Jia Qinglin of the National Committee of the CPPCC visited Europe, further promoting the China-EU comprehensive strategic partnership. Other party and state leaders visited countries in Asia, Latin America and Africa, further consolidating and deepening China's traditional friendship, solidarity and cooperation with neighboring and developing countries. With Chinese leaders' footprints across the globe, the message of peace, development and cooperation has also reached people far and near.

The hospitable Chinese people received their guests with great warmth in 2008. A total of 156 state guests came to China for visits or conferences in the year, including 90 heads of state and 66 heads of government. At the Beijing Olympic Games, the Beijing Paralympic Games and the ASEM Summit, leaders of China and other countries gathered together to renew their friendship and make plans for further cooperation.

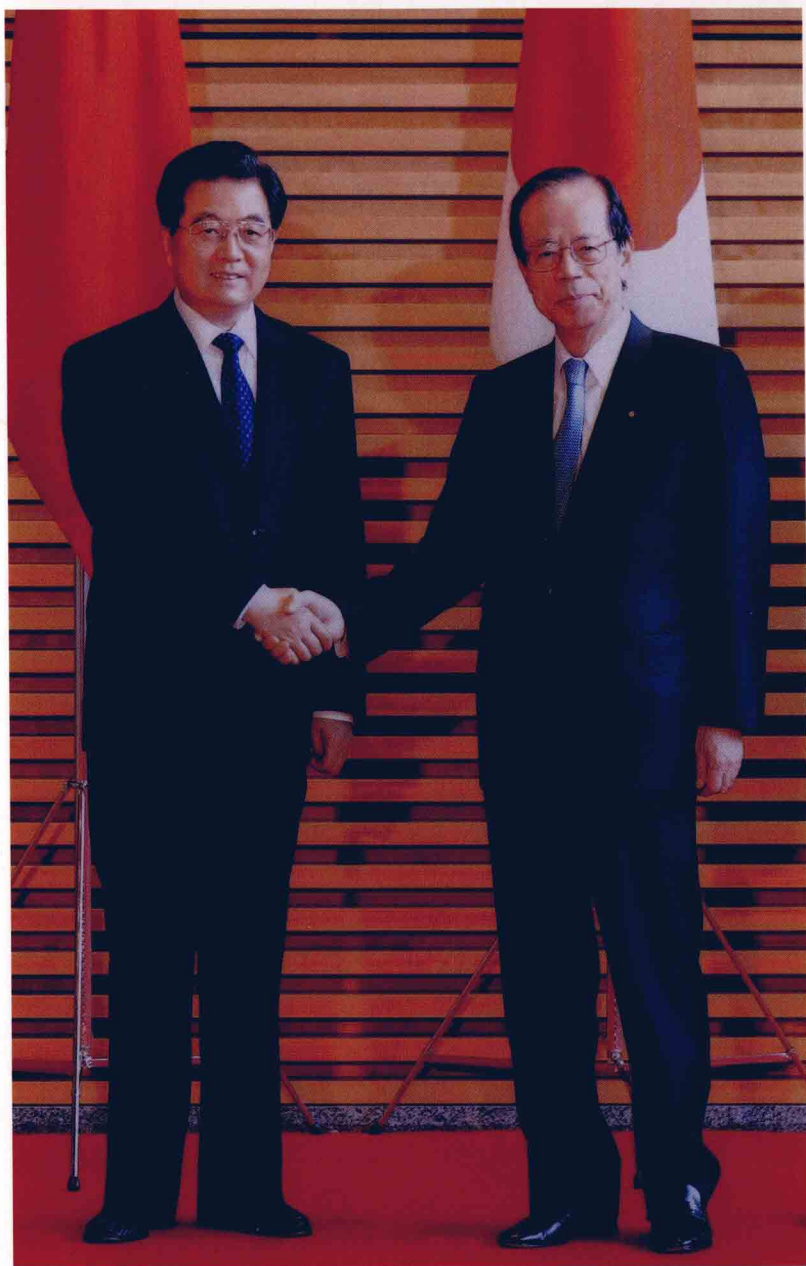
Partie 1

Échanges de haut niveau

Les échanges bilatéraux de haut niveau constituent un volet important de la diplomatie chinoise en 2008. Les moyens modernes de communication, aussi sophistiqués soient-ils, ne peuvent se substituer aux contacts face-à-face. En 2008, les dirigeants chinois se sont engagés activement dans les échanges extérieurs, ce qui a donné une forte impulsion au développement des relations d'amitié et de coopération entre la Chine et les autres pays du monde, et renforcé l'influence de la Chine sur la scène internationale.

Au cours de l'année écoulée, les échanges de haut niveau fréquents entre la Chine et les États-Unis ont contribué au développement continu, sain et régulier de leurs relations ; les contacts étroits entre les dirigeants chinois et russes ont permis d'approfondir la confiance politique et la coopération pragmatique entre les deux pays dans tous les domaines, notamment l'économie, le commerce et l'énergie, et de porter les relations sino-russes à un niveau plus élevé ; la visite réussie du Président Hu Jintao au Japon, placée sous le signe de la douceur printanière, a ouvert une nouvelle perspective aux relations stratégiques et mutuellement bénéfiques entre la Chine et le Japon ; la tournée du Président du Comité permanent de l'APN Wu Bangguo dans cinq pays africains a permis de consolider et de promouvoir la coopération sino-africaine ; le déplacement du Premier Ministre Wen Jiabao en Russie et au Kazakhstan a contribué à promouvoir la coopération amicale entre la Chine et les autres États membres de l'Organisation de Coopération de Shanghai (OCS) ; la tournée européenne du Président du Comité national de la CCPPC Jia Qinglin a fait avancer le partenariat global stratégique entre la Chine et l'Europe ; et les voyages des autres dirigeants du Parti et de l'État en Asie, en Afrique et en Amérique latine ont permis de consolider et d'approfondir sans cesse l'amitié traditionnelle et la solidarité de la Chine avec ses pays voisins et les autres pays en développement. Les dirigeants chinois ont laissé leur trace partout dans le monde, et les valeurs de la paix, du développement et de la coopération se sont ancrées plus profondément dans les esprits.

En 2008, le peuple chinois hospitalier a accueilli à bras ouverts les invités des quatre coins du monde. La Chine a reçu au total 156 hôtes d'État, dont 90 Chefs d'État et 66 Chefs de gouvernement, venus pour visite ou participation à des conférences. Les Jeux olympiques et les Jeux paralympiques de Beijing et le Sommet de l'ASEM ont été des occasions exceptionnelles pour les dirigeants chinois et étrangers de se réunir et de renforcer leur amitié et coopération.



5月6日至10日，应日本国政府邀请，国家主席胡锦涛对日本进行国事访问。胡锦涛主席这次“暖春之旅”开创了中日战略互惠关系新局面。

5月7日，胡锦涛主席（左）在东京同日本首相福田康夫举行会谈。（左图）

5月6日，胡锦涛主席在东京亲切会见曾为中日友好作出杰出贡献的日本友人后代，勉励他们继承前辈传统，继续致力于中日友好事业。



President Hu Jintao paid a state visit to Japan at the invitation of the Japanese Government on 6-10 May. This “warm spring trip” by President Hu Jintao opened up a new prospect for the China-Japan strategic relationship of mutual benefit.

President Hu Jintao (left) had official talks with Japanese Prime Minister Yasuo Fukuda in Tokyo on 7 May. (Left picture)

President Hu Jintao met with offspring of the friendly Japanese personages, who made remarkable contribution to China-Japan friendship, in Tokyo on 6 May. He encouraged them to carry forward traditions of their forefathers and continue to commit to friendship between the two countries.

Du 6 au 10 mai, sur l'invitation du gouvernement japonais, le Président Hu Jintao a effectué une visite d'État au Japon. Ce voyage, placé sous le signe de la « douceur printanière », a créé une nouvelle situation pour les relations stratégiques et mutuellement bénéfiques entre la Chine et le Japon.

7 mai. Entretien entre le Président Hu Jintao (à gauche) et le Premier Ministre japonais Yasuo Fukuda à Tokyo. (Photo à gauche)

Le 6 mai, le Président Hu Jintao rencontre cordialement, à Tokyo, les descendants de personnalités japonaises ayant apporté une contribution importante à l'amitié sino-japonaise, les encourageant à porter l'héritage de leurs ancêtres et à poursuivre les efforts en faveur de l'amitié entre les deux pays.

8月25日至26日，应大韩民国总统李明博邀请，国家主席胡锦涛对韩国进行国事访问。通过此次访，胡锦涛主席同韩国领导人共同确定了新形势下两国关系发展的方向和目标，达成一系列新的重要共识。

8月26日，胡锦涛主席与李明博总统在首尔共同会见中韩两国青年代表。

President Hu Jintao paid a state visit to the Republic of Korea (ROK) at the invitation of President Lee Myung-bak of the ROK on 25-26 August. During his visit, President Hu Jintao and ROK leaders jointly set the direction and objectives for the bilateral relations in the new times. They reached a whole range of new and important common understanding.

President Hu Jintao and President Lee Myung-bak met with representatives of young people of China and the ROK in Seoul on 26 August.

Les 25 et 26 août, sur l'invitation du Président Lee Myung-bak, le Président Hu Jintao a effectué une visite d'État en République de Corée. Cette visite a permis aux deux Chefs d'État de fixer ensemble les orientations et les objectifs du développement des relations entre les deux pays, et de trouver de nombreux consensus importants.

Le 26 août, le Président Hu Jintao et le Président Lee Myung-bak rencontrent ensemble, à Séoul, des représentants de la jeunesse des deux pays.

